



**Beschluss  
der Landesregierung**

**Deliberazione  
della Giunta Provinciale**

Nr. 649  
Sitzung vom 03/06/2014  
Seduta del

**Betreff:**

Genehmigung der Vereinbarung zwischen der Autonomen Provinz Bozen Südtirol und der Gemeinde Bozen, zwecks Zugriff auf die meldeamtliche Datenbank.

**Oggetto:**

Approvazione della convenzione tra Provincia autonoma di Bolzano ed il Comune di Bolzano per l'accesso telematico alla banca dati anagrafica.

Vorschlag vorbereitet von  
Abteilung / Amt Nr.

2.2

Proposta elaborata dalla  
Ripartizione / Ufficio n.

## Die Landesregierung

nach Einsichtnahme in das Gesetzesvertretende Dekret vom 30.06.2003, Nr. 196, "Datenschutzkodex";

nach Einsichtnahme in das Gesetzesvertretende Dekret vom 7. März 2005, Nr. 82, in geltender Fassung, betreffend den "Kodex der digitalen Verwaltung", und insbesondere in die Artikel 50, Absatz 2, und 58, Absatz 2, welche die Nutzung und den Zugriff auf Daten anderer Verwaltungen vorsehen - zwecks Ausübung institutioneller Aufgaben, sowie zwecks Vereinfachung der von Amts wegen vorgesehen Dateneinholung - sowie im Falle der Kontrolltätigkeit/Überprüfung hinsichtlich der in Bescheinigungen angeführten Informationen, Sachverhalte, Tatsachen und Eigenschaften im Sinne der Artt. 46 und 47 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, in geltender Fassung, aufgrund der dafür vorgesehenen Vereinbarung, verfasst laut Richtlinien der „Agenzia dell'Italia Digitale“, welche die Vorgangsweise bei Zugriff auf Daten durch die handelnde Verwaltungen regelt, und welche keine wirtschaftlichen Auflagen für die handelnde Verwaltung vorsieht;

unter Berücksichtigung der Richtlinien für die Ausarbeitung von Vereinbarungen betreffend die Nutzung der Daten der öffentlichen Verwaltungen, welche im Juni 2013 von der Behörde „Agenzia per l'Italia Digitale“ erstellt wurden;

nach Einsichtnahme in den Beschluss Nr. 1121/2013, mit welchem der Gemeinderat Bozen in der Sitzung vom 30.12.2013, das Vereinbarungsmuster bezüglich Einsichtnahme der meldeamtlichen Datenbank der Gemeinde Bozen genehmigt hat und welches den Hilfskörperschaften die Möglichkeit eröffnet, bei Bedarf, eine eigene Vereinbarung, welche die Besonderheiten der jeweiligen Körperschaft berücksichtigt, mit der Gemeinde Bozen abzuschließen;

unter Berücksichtigung des Schreibens vom 09.01.2014, mit welchem die Autonome Provinz Bozen, Nutzer der Daten, um Zugriff auf die meldeamtliche Datenbank der Gemeinde Bozen angesucht hat, zwecks Ausübung der institutionellen Tätigkeiten und zur Erleichterung der Kontrolltätigkeit der Landesämter welche Ersatzerklärungen und Notariatsakte, im Sinne der Artt. 46 e 47 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, nr. 445, in geltender Fassung, betrifft;

## La Giunta Provinciale

visto il decreto legislativo 30.06.2003, n. 196, "Codice in materia di protezione dei dati personali";

visto il decreto legislativo del 7 marzo 2005, n. 82, e successive modifiche relative al "Codice dell'Amministrazione digitale", ed in particolare gli art. 50, comma 2 e 58, comma 2, che prevedono la fruibilità e accessibilità dei dati alle altre amministrazioni quando l'utilizzazione del dato sia necessaria per lo svolgimento dei compiti istituzionali dell'amministrazione richiedente, nonché al fine di agevolare l'acquisizione d'ufficio ed il controllo sulle dichiarazioni riguardanti informazioni, dati relativi a stati, qualità personali e fatti di cui agli artt. 46 e 47 del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, sulla base di apposite convenzioni redatte secondo le linee guida di Agenzia per l'Italia Digitale, volte a disciplinare le modalità di accesso ai dati da parte delle amministrazioni precedenti, senza oneri a loro carico;

considerate le Linee guida per la stesura di convenzioni per la fruibilità dei dati delle pubbliche amministrazioni del giugno 2013, predisposte dall'Agenzia per l'Italia Digitale;

preso atto della deliberazione n. 1121/2013, con la quale nella seduta del 30.12.2013 la Giunta comunale di Bolzano ha approvato lo schema tipo di convenzione per l'accesso in consultazione della banca dati anagrafica del Comune di Bolzano, che consentirà agli enti strumentali della Provincia autonoma di aderire all'accordo con atti ad hoc, che tengano conto delle singole specificità degli enti;

considerata la nota di data 09.01.2014 con la quale la Provincia autonoma di Bolzano, Ente fruitore, ha richiesto la consultazione della banca dati anagrafica del Comune di Bolzano, ai fini dell'espletamento delle finalità istituzionali e per agevolare il controllo da parte degli uffici dell'Amministrazione provinciale delle dichiarazioni sostitutive di certificazione e di atti notori, di cui agli artt. 46 e 47 del DPR 28.12.2000, n. 445 e successive modifiche;

festgestellt, dass der besagte Antrag von der Gemeinde Bozen als rechtmäßig befunden wurde;

zudem festgestellt, dass die Notwendigkeit besteht, Organisationsmodelle und Standards anzuwenden, welche den Austausch zwischen den beteiligten Verwaltungen erleichtern und bei der Körperschaft welche als Datennutzer fungiert, in ihrer Eigenschaft als Rechtsinhaber der zu verarbeiteten Daten welche von der Gemeinde zur Verfügung gestellt werden, die Verantwortlichen zu eruieren, die für die Umsetzung der im Punkt 5.5.2.3. der vorher zitierten Richtlinien angeführten Maßnahmen in den Organisationseinheiten der Landesverwaltung zuständig sind;

aus den oben angeführten Gründen wird es als zweckmäßig erachtet, der Vereinbarung zwischen der Gemeinde Bozen, Amt für demographische Dienste, und der Autonomen Provinz Bozen Südtirol beizutreten: die angeführte Vereinbarung ersetzt die im Sinne des Art. 43, Absatz 2, des angeführten Dekretes des Präsidenten der Republik Italien Nr. 445 vom 2000 erlassenen Ermächtigungen;

nach Einsichtnahme in die Artikel 5 und 6 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, betreffend „Regelung des Verwaltungsverfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen“;

nach Einsichtnahme in das Landesgesetz vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, betreffend „Neuordnung der Führungsstruktur der Südtiroler Landesverwaltung“;

nach Einsichtnahme in den Artikel 1, Absatz 1/bis des Dekretes des Landeshauptmanns vom 25. Juni 1996, Nr. 21, in geltender Fassung, betreffend „Benennung und Aufgaben der Ämter der Südtiroler Landesverwaltung“;

- nach Einsichtnahme in das Dekret des Landeshauptmanns vom 16. Juni 1994, Nr. 21, in geltender Fassung, betreffend „Verordnung zur Regelung der Wahrnehmung des Rechts auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen und der Verarbeitung personenbezogener Daten“;

valutata da parte del Comune di Bolzano la legittimità di detta richiesta;

considerato inoltre la necessità di adottare modelli organizzativi e standard operativi che agevolino le comunicazioni tra le Amministrazioni coinvolte e individuino presso l'Ente fruitore, in quanto Titolare del trattamento dei dati oggetto di comunicazione da parte del Comune, le figure apicali responsabili in concreto dell'attuazione misure di cui al punto 5.5.2.3 delle sopraccitate Linee guida nelle singole strutture organizzative provinciali;

ritenuto per le ragioni su esposte di dover aderire alla convenzione tra il comune di Bolzano, Ufficio Servizi Demografici, e la Provincia Autonoma di Bolzano: detta convenzione sostituisce le autorizzazioni ai sensi dell'articolo 43, comma 2, del citato decreto del Presidente della Repubblica n. 445 del 2000, precedentemente rilasciate;

visti gli articoli 5 e 6 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, recante “Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi”;

vista la legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche, recante “Riordinamento della struttura dirigenziale della Provincia Autonoma di Bolzano”;

visto l'articolo 1, comma 1/bis del decreto del Presidente della Giunta provinciale 25 giugno 1996, n. 21, e successive modifiche, recante “ Denominazione e competenze degli uffici della Provincia autonoma di Bolzano;

visto il Decreto del Presidente della Giunta provinciale 16 giugno 1994, n. 21, e successive modifiche, recante “Regolamento per la disciplina dell'esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi e del trattamento dei dati personali”;

**b e s c h l i e ß t**

**d e l i b e r a**

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. Den Wortlaut der Vereinbarung zwischen der Gemeinde Bozen und der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol, welcher die Zugangsbedingungen zur meldeamtlichen Datenbank der Gemeinde Bozen laut Anhang 1 – samt Anlage A und B - regelt, und integrierender Bestandteil dieser Maßnahme ist, zu genehmigen.
2. Den Landeshauptmann, Dr. Arno Kompatscher, als die für die Vereinbarung verantwortliche Person zur Unterzeichnung der notwendigen Unterlagen zu ermächtigen und die Direktorin des Organisationsamtes, als die für die Umsetzung der Vereinbarung verantwortliche Person zu ernennen.
3. Die Vorgangsweise bei der Antragsstellung zur Nutzerberechtigung seitens der Organisationseinheiten der Autonomen Provinz Bozen, laut Anhang 2, welcher integrierender Bestandteil dieser Maßnahme ist, zu regeln.
4. diese Maßnahme im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

a voti unanimi legalmente espressi:

1. di approvare il testo della convenzione tra il Comune di Bolzano e la Provincia autonoma di Bolzano, volto a disciplinare le condizioni di accesso alla banca dati anagrafica del Comune di Bolzano, di cui all'allegato 1 - comprensivo dell'allegato A e B - detta convenzione che costituiscono parte integrante della presente deliberazione;
2. di autorizzare il Presidente della Giunta provinciale, dott. Arno Kompatscher, in qualità di responsabile della convenzione, a sottoscrivere gli atti all'uopo necessari, nonché di designare, quale responsabile dell'esecuzione della convenzione, la direttrice dell'ufficio organizzazione;
3. di disciplinare le modalità di presentazione delle richieste di abilitazione degli utenti da parte delle strutture organizzative provinciali come da allegato 2 – esso è parte integrante della presente deliberazione.
4. di pubblicare il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale Regionale.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

**CONVENZIONE  
TRA  
IL COMUNE DI BOLZANO  
Ufficio Servizi demografici  
E  
Provincia Autonoma di Bolzano**

**VEREINBARUNG  
ZWISCHEN  
DER GEMEINDE BOZEN  
Amt für Demographische Dienste**

**UND**

**Autonome Provinz Bozen Südtirol**

Il giorno.....

Am ..... treten folgende  
Parteien zusammen:

**tra**

Il Comune di Bolzano (Partita IVA 00389240219), con sede in vicolo Gumer, 7 (di seguito denominato per brevità "Comune"), rappresentato legalmente dal Sindaco *pro tempore* dott. Luigi Spagnoli, [redacted] in qualità di Ufficiale di Governo e di titolare della banca dati anagrafica;

die Stadtgemeinde Bozen (MwSt.Nr. 00389240219) mit Sitz in der Gumergasse 7 (von nun an kurz "Gemeinde"), gesetzlich vertreten durch den Bürgermeister p.t., Dr. Luigi Spagnoli, [redacted] in seiner Eigenschaft als Amtswalter der Regierung und Inhaber der meldeamtlichen Datenbank

**e**

**und**

la Provincia Autonoma di Bolzano (di seguito denominata "Ente fruitore"), rappresentata dal dott. Arno Kompatscher, [redacted] che interviene in qualità di Rappresentante dell' Ente fruitore e di responsabile per la presente convenzione;

Autonome Provinz Bozen Südtirol (von nun an kurz "Datennutzer"), vertreten von Herrn Dr. Arno Kompatscher [redacted] in seiner/ihrer Eigenschaft als Vertreter des Datennutzers und für die vorliegende Vereinbarung verantwortliche Person

**visti**

**es wurde Einsicht genommen in:**

l'art. 2 comma 3 del Decreto Legge 15 gennaio 1993 n. 6, convertito nella Legge 17 marzo 1993 n. 63 e relativo allo scambio dati attraverso il codice fiscale e acquisizione degli indirizzi, il quale stabilisce che "I Comuni che dispongono o si servono di centri di elaborazione dati ovvero sono collegabili alla rete (...omissis), devono consentire l'attivazione di collegamenti telematici con tutti gli organismi che esercitano attività di prelievo contributivo e fiscale o che erogano servizi di pubblica utilità.

den Art. 2 des GvD Nr. 6 vom 15. Januar 1993, umgewandelt in das G. Nr. 63 vom 17. März 1993 betreffend den Datenaustausch mittels Steuernummer und die Sammlung von Adressen, dessen Absatz 3 festlegt, dass die Gemeinden, die über Datenverarbeitungszentren verfügen oder sie benutzen bzw. die Möglichkeit von Internetanschlüssen haben, [...] die Aktivierung von Internetverbindungen mit allen Einrichtungen zulassen müssen, die Steuern oder Beiträge

Tali collegamenti dovranno permettere l'accesso, da parte di detti organismi, a tutte le variazioni anagrafiche che intervengono nelle anagrafi comunali....";

il D.P.C.M 5 maggio 1994 - "Modalità tecniche e ripartizione delle spese connesse alla realizzazione di collegamenti telematici tra comuni ed organismi che esercitano attività di prelievo contributivo e fiscale o erogano servizi di pubblica utilità";

la legge 24.12.1954, n. 1228 e ss.mm., "Ordinamento delle anagrafi della popolazione residente";

il D.P.R 30.5.1989 n. 223 e ss.mm. "Approvazione del nuovo regolamento delle anagrafi della popolazione residente";

la legge 15.5.1997 n. 127 "Misure urgenti per lo snellimento dell'attività amministrativa e dei procedimenti di decisione e di controllo";

il D.P.R. 28.12.2000, n. 445 "Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa", così come modificato dalla legge del 12.1.2011, n. 183;

il D.lgs. 30.6.2003, n. 196, "Codice in materia di protezione dei dati personali" e ss.mm;

il D.lgs. 7.3.2005, n. 82 "Codice dell'Amministrazione Digitale" e ss.mm, nello specifico gli artt. 50 e 58;

il provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 6.10.2005, pubblicato nella G.U.

erheben oder gemeinnützige Dienste ausführen. Besagte Verbindungen müssen den Zugriff dieser Einrichtungen auf sämtliche vom Meldeamt festgehaltenen meldeamtlichen Abänderungen ermöglichen [...];

in das DPMR vom 5. Mai 1994 - Technische Vorgehensweise und Aufteilung der Ausgaben für die Einrichtung von Internetverbindungen zwischen Gemeinden und Einrichtungen, die Beiträge und Steuern erheben oder öffentlich nützliche Dienste ausführen;

Das G. Nr. 1228 vom 24.12.1954 i.g.F. "Ordinamento delle anagrafi della popolazione residente";

in das D.P.R Nr. 223 vom 30.5.1989 i.g.F. "Approvazione del nuovo regolamento delle anagrafi della popolazione residente";

in das G. Nr. 127 vom 15.5.1997 "Misure urgenti per lo snellimento dell'attività amministrativa e dei procedimenti di decisione e di controllo";

in das D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000 445 - Einheitstext der gesetzlichen und ordnungsmäßigen Vorgaben in Bezug auf die Verwaltungsunterlagen, abgeändert durch das G. Nr. 183 vom 12.1.2011;

in das GvD Nr. 196 vom 30.6.2003 (Datenschutzkodex) i.g.F.;

in das GvD Nr. 82 vom 7.3.2005 (Kodex der digitalen Verwaltung) i.g.F., insbesondere die Artikel 50 und 58;

in die Maßnahme des Garanten für den Datenschutz vom 6.10.2005, veröffentlicht im Amtsblatt G.U. Nr.

Tali collegamenti dovranno permettere l'accesso, da parte di detti organismi, a tutte le variazioni anagrafiche che intervengono nelle anagrafi comunali...";

il D.P.C.M 5 maggio 1994 - "Modalità tecniche e ripartizione delle spese connesse alla realizzazione di collegamenti telematici tra comuni ed organismi che esercitano attività di prelievo contributivo e fiscale o erogano servizi di pubblica utilità";

la legge 24.12.1954, n. 1228 e ss.mm., "Ordinamento delle anagrafi della popolazione residente";

il D.P.R 30.5.1989 n. 223 e ss.mm. "Approvazione del nuovo regolamento delle anagrafi della popolazione residente";

la legge 15.5.1997 n. 127 "Misure urgenti per lo snellimento dell'attività amministrativa e dei procedimenti di decisione e di controllo";

il D.P.R. 28.12.2000, n. 445 "Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa", così come modificato dalla legge del 12.1.2011, n. 183;

il D.lgs. 30.6.2003, n. 196, "Codice in materia di protezione dei dati personali" e ss.mm;

il D.lgs. 7.3.2005, n. 82 "Codice dell'Amministrazione Digitale" e ss.mm, nello specifico gli artt. 50 e 58;

il provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 6.10.2005, pubblicato nella G.U.

erheben oder gemeinnützige Dienste ausführen. Besagte Verbindungen müssen den Zugriff dieser Einrichtungen auf sämtliche vom Meldeamt festgehaltenen meldeamtlichen Abänderungen ermöglichen [...];

in das DPMR vom 5. Mai 1994 - Technische Vorgehensweise und Aufteilung der Ausgaben für die Einrichtung von Internetverbindungen zwischen Gemeinden und Einrichtungen, die Beiträge und Steuern erheben oder öffentlich nützliche Dienste ausführen;

Das G. Nr. 1228 vom 24.12.1954 i.g.F. "Ordinamento delle anagrafi della popolazione residente";

in das D.P.R Nr. 223 vom 30.5.1989 i.g.F. "Approvazione del nuovo regolamento delle anagrafi della popolazione residente";

in das G. Nr. 127 vom 15.5.1997 "Misure urgenti per lo snellimento dell'attività amministrativa e dei procedimenti di decisione e di controllo";

in das D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000 445 - Einheitstext der gesetzlichen und ordnungsmäßigen Vorgaben in Bezug auf die Verwaltungsunterlagen, abgeändert durch das G. Nr. 183 vom 12.1.2011;

in das GvD Nr. 196 vom 30.6.2003 (Datenschutzkodex) i.g.F.;

in das GvD Nr. 82 vom 7.3.2005 (Kodex der digitalen Verwaltung) i.g.F., insbesondere die Artikel 50 und 58;

in die Maßnahme des Garanten für den Datenschutz vom 6.10.2005, veröffentlicht im Amtsblatt G.U. Nr.

n. 248 d.d. 24.10.2005, che ha introdotto prescrizioni inerenti il regime di conoscibilità e di accesso alle banche dati anagrafiche comunali;

la legge provinciale 22.10.1993, n. 17, "Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi", nella parte relativa alle intese e convenzioni per lo scambio di dati tra pubbliche amministrazioni;

le Linee guida per la stesura di convenzioni per la fruibilità dei dati delle pubbliche amministrazioni del giugno 2013, predisposte dall' Agenzia per l'Italia Digitale con determinazione commissariale n. 126 del 24.7.2013;

#### **considerata**

la nota di data 09.01.2014 con la quale l'Ente fruitore richiede la consultazione della banca dati anagrafica del Comune ai fini dell'espletamento delle finalità istituzionali e per agevolare il controllo da parte degli uffici dell'Ente fruitore delle dichiarazioni sostitutive di certificazione e di atti notori, di cui agli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e ss.mm.

#### **valutata**

la legittimità di detta richiesta in considerazione dell'attività istituzionalmente svolta dallo stesso.

248 vom 24.10.2005, die Vorgaben in Bezug auf die Zugänglichkeit von meldeamtlichen Datenbanken der Gemeinden und den entsprechende Zugriff beinhaltet;

in das LG Nr. 17 vom 22.10.1993, "Regelung des Verfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen", und zwar in jenen Teil, der die Vereinbarungen und Abkommen zum Austausch von Daten zwischen öffentlichen Verwaltungen betrifft;

in die Richtlinien für die Ausarbeitung von Vereinbarungen betreffend die Nutzung der Daten der öffentlichen Verwaltungen; diese wurden im Juni 2013 von der Behörde „Agenzia per l'Italia Digitale“ erstellt.

#### **Unter Berücksichtigung**

des Schreibens vom 09.01.2014, mit dem der Datennutzer, um den Zugriff auf die meldeamtliche Datenbank der Gemeinde ersucht, und zwar zur Durchführung der eigenen institutionellen Zwecke und um die Überprüfung vonseiten der Landesämter der lt. Art. 46 e 47 des D.P.R. Nr. 445 vom 28. Dezember 2000, i.g.F. vorgesehenen Ersatzerklärungen über Bescheinigungen oder Notariatsakte zu erleichtern.

#### **sowie nach positiver Erwägung**

der Rechtmäßigkeit des besagten Ansuchens im Verhältnis zur institutionellen Tätigkeit des antragstellenden Datennutzers.



**SI CONVIENE E SI STIPULA  
QUANTO SEGUE:**

**Art. 1  
Oggetto della convenzione**

Il Comune autorizza l'Ente fruitore, come sopra rappresentato, all'accesso in consultazione della banca dati anagrafica per le finalità indicate nella richiesta sopra riportata di data 09.01.2014;

La presente convenzione sostituisce quelle già in essere, precedentemente stipulate tra alcuni uffici dell'Ente fruitore ed il Comune di Bolzano, ufficio Servizi demografici;

Il numero utenti da abilitare a tale consultazione sarà valutato e stabilito da parte del Comune in base alle obiettive esigenze e finalità istituzionali dell'Ente fruitore.

**Art. 2  
Dati oggetto della consultazione**

I dati anagrafici verranno, di volta in volta richiesti dall'Ente fruitore in base alle esigenze e alle finalità istituzionali dei singoli uffici provinciali.

Le richieste di attivazione del collegamento telematico verranno trasmesse al Comune unitamente all'allegato A sottoscritto dal responsabile esecutivo per la convenzione.

**WIRD FOLGENDES VEREINBART:**

**Art. 1  
Gegenstand der Vereinbarung**

Die Gemeinde ermächtigt den Datennutzer zur Einsicht in die meldeamtliche Datenbank im oben genannten Ansuchen vom 09.01.2014 angegebenen Zwecken;

Die vorliegende Vereinbarung ersetzt die vorhergehende, welche mit den Datennutzern und dem Amt für demographische Dienste der Gemeinde Bozen abgeschlossen wurde;

Die Anzahl der Zugriffsermächtigten wird von der Gemeinde im Verhältnis zu den tatsächlichen Bedürfnissen und Zielsetzungen des Datennutzers festgelegt.

**Art. 2  
Einsehbare Daten**

Die meldeamtlichen Daten werden von Fall zu Fall von dem Daten-nutzer, aufgrund der Bedürfnisse und der institutionellen Zwecke der einzelnen Landesämter, beantragt. Die Anfragen für die Aktivierung der elektronischen Internetsverbindung, werden der Gemeinde mit der für die Umsetzung der Vereinbarung verantwortlichen Person unterschriebenen Anlage-A übermittelt.

**Art. 3**  
**Titolarità della banca dati**

La banca dati è di esclusiva titolarità del Comune, pertanto all'Ente fruitore non è consentito riprodurre, cedere a terzi, diffondere le informazioni contenute nella banca dati o utilizzarle per finalità diverse da quelle previste nella presente convenzione.

**Art. 4**  
**Compiti del responsabile per la convenzione**

a) L'Ente fruitore si impegna a trasmettere al Comune - ufficio Servizi demografici, all'indirizzo di posta elettronica certificata ([demografici.comune.bz@legalmail.it](mailto:demografici.comune.bz@legalmail.it)) il nominativo del Responsabile per la presente convenzione e di comunicare tempestivamente la sua eventuale sostituzione;

il Responsabile di cui alla precedente - punto a) - avrà inoltre i seguenti compiti:

- essere la persona di riferimento in merito a tutte le questioni inerenti l'attuazione della convenzione;
- trasmettere tramite posta elettronica certificata (PEC), all'indirizzo sopra riportato, il nominativo del responsabile dell'esecuzione della convenzione, se diverso dal responsabile della convenzione, nonché per il tramite dello stesso, i dati relativi alle persone da abilitare alla fruizione dei dati della banca dati anagrafica;
- effettuare tale comunicazione attraverso il modello A allegato, da considerarsi parte integrante della presente convenzione.

**Art. 3**  
**Rechtsinhaber der Datenbank**

Rechtsinhaberin der Datenbank ist ausschließlich die Gemeinde Bozen. Der Datennutzer darf deshalb die in der Datenbank enthaltenen Informationen weder reproduzieren noch an Dritte weitergeben, sie verbreiten oder sie zu anderen Zwecken benutzen, als jene, die in der folgenden Vereinbarung vorgesehen sind.

**Art. 4**  
**Obliegenheiten des Verantwortlichen für die Vereinbarung**

a) Der Datennutzer verpflichtet sich, der Gemeinde über das Amt für Demografische Dienste mittels zertifizierter E-Mail (PEC) an die Adresse [demografici.comune.bz@legalmail.it](mailto:demografici.comune.bz@legalmail.it) den Namen des Verantwortlichen für die vorliegende Vereinbarung mitzuteilen sowie unverzüglich dessen eventuelle Ersetzung zu melden;

Dem Verantwortlichen obliegt Folgendes:

- Er ist Bezugsperson für alle Belange, die mit der Umsetzung der Vereinbarung zusammenhängen.
- Er muss mittels zertifizierter Post (PEC) an die o.g. Adresse den Namen der für die Umsetzung der Vereinbarung verantwortlichen Person, falls sie nicht mit dem/dér Verantwortlichen für die Vereinbarung übereinstimmt, sowie durch die selbe die Namen und Daten der AnwenderInnen mitteilen, die die Ermächtigung für die Einsicht in die meldeamtliche Datenbank erhalten sollen, sowie Die genannten Mitteilungen müssen

Nello specifico dovranno essere comunicati per ogni soggetto abilitato: nome, cognome, codice fiscale, l'attività svolta all'interno dell'Ente fruitore.

Dovrà inoltre essere comunicata tempestivamente ogni eventuale esigenza di aggiornamento di stato degli incaricati (nuovi inserimenti, disabilitazioni, cancellazioni);

- portare a conoscenza il personale autorizzato all'accesso e alla consultazione della banca dati anagrafica, delle condizioni previste nella presente convenzione e di quanto riportato nell'allegato B - Note tecniche, da considerarsi parte integrante della convenzione.

#### **Art. 5 Modalità di accesso e trattamento dei dati consultati: obblighi ed adempimenti connessi**

L'accesso ai dati da parte dell'Ente fruitore sarà predisposto attraverso modalità web e permetterà servizi di ricerca e consultazione puntuale dei dati. Con la presente convenzione, predisposta in conformità a quanto previsto dalle Linee guida dell'Agenzia per l'Italia Digitale del giugno 2013, in particolare al punto 5.5 "Aspetti di protezione dei dati personali" si conviene quanto segue:

l'Ente fruitore:

a) utilizza le informazioni acquisite dal Comune esclusivamente per le finalità dichiarate, nel rispetto della normativa vigente, anche in materia di consultazione delle banche dati, osservando le misure di sicurezza ed i

anhand der Vorlage A gemacht werden, die als ergänzender Bestandteil der vorliegenden Vereinbarung gilt.

Für jede Anwenderin bzw. jeden Anwender müssen folgende Daten angeführt werden: Name, Nachname, Steuernummer beim Datennutzer, durchgeführte Tätigkeit.

Jedwede Statusabänderung (Hinzufügung, Aufhebung von Ermächtigungen, Löschung) muss unverzüglich mitgeteilt werden.

- Er muss dem Personal, das zum Zugriff und zur Einsicht in die Datenbank ermächtigt ist, die Bedingungen erklären, die in der vorliegenden Vereinbarung enthalten sind, sowie den Inhalt des Anhangs B - Technische Anmerkungen, der ein wesentlicher Bestandteil der vorliegenden Vereinbarung ist.

#### **Art. 5 Modalitäten für den Zugriff und die Verarbeitung der eingesehenen Daten und damit zusammenhängende Pflichten**

Der Zugriff des Datennutzers auf die Daten erfolgt über das Web und ermöglicht eine gezielte Abfrage und Einsicht der Daten.

Durch die vorliegende Vereinbarung, die im Einklang mit den Richtlinien für die digitale Verwaltung vom Juni 2013 (insbesondere mit dem Punkt 5.5 "Schutz der personenbezogenen Daten") erstellt wurde, wird einvernehmlich Folgendes festgelegt:

Der Datennutzer hält sich an folgende Vorgaben:

a) Er benutzt die durch die Gemeinde eingeholten Informationen ausschließlich zu den ausdrücklich erklärten Zwecken und im Einklang mit den geltenden Bestimmungen, darunter insbesondere jene im Bereich

vincoli di riservatezza previsti dal Codice della Privacy;

b) procede al trattamento dei dati personali, in particolare di quelli sensibili, osservando le misure di sicurezza ed i vincoli di riservatezza previsti dal Codice della Privacy, rispettando i canoni di pertinenza e non eccedenza nel trattamento delle informazioni acquisite;

c) garantisce che non si verifichino divulgazioni, comunicazioni, cessioni a terzi, né in alcun modo riproduzioni dei dati nei casi diversi da quelli previsti dalla legge, provvedendo ad impartire, ai sensi dell'art. 30 del Codice della Privacy, precise e dettagliate istruzioni agli incaricati del trattamento, richiamando la loro attenzione sulle responsabilità connesse all'uso illegittimo dei dati;

d) si impegna a non duplicare i dati resi disponibili e a non creare autonome banche dati non conformi alle finalità per le quali è stato autorizzato l'accesso;

e) garantisce che l'accesso ai dati verrà consentito esclusivamente al personale autorizzato all'accesso alla banca dati anagrafica, ovvero a soggetti che siano stati designati dall'Ente fruitore quali incaricati o responsabili esterni del trattamento dei dati, i cui nominativi dovranno essere comunicati al Comune;

der Einsicht in Datenbanken. Dabei wendet er die vom Datenschutzkodex vorgesehenen Maßnahmen für die Sicherheit und die vertrauliche Behandlung der Daten an.

b) Bei der Verarbeitung der personenbezogenen und insbesondere der sensiblen Daten wendet er die Maßnahmen für die Sicherheit und die vertrauliche Behandlung der Daten an, die im Datenschutzkodex vorgegeben sind. Er hält sich dabei an das Prinzip, dass die Verarbeitung sowohl inhaltlich als auch mengenmäßig angemessen sein muss.

c) Er garantiert, dass die Daten - mit Ausnahme der gesetzlich vorgesehenen Fälle - weder verbreitet noch mitgeteilt, an Dritte weitergeleitet oder reproduziert werden. Im Einklang mit dem Art. 30 des Datenschutzkodex erteilt er diesbezüglich genaue Anweisungen an die Verarbeitungs-beauftragten und erinnert sie an ihre Verantwortung sowie an die Folgen einer widerrechtlichen Benutzung der Daten.

d) Er verpflichtet sich, die ihm zur Verfügung gestellten Daten nicht zu duplizieren und keine eigenständigen Datenbanken zu schaffen, die nicht den Zielsetzungen entsprechen, für welche der Zugriff auf die Daten ermächtigt wurde.

e) Er haftet dafür, dass ausschließlich das Personal mit Ermächtigung zum Zugriff auf die meldeamtliche Datenbank bzw. jene Personen, die der Datennutzer als externe Beauftragte oder Verantwortliche für die Datenverarbeitung ernannt hat, Zugang zu den Daten haben. Die entsprechenden Namen werden der Gemeinde ausdrücklich mitgeteilt

f) ha consapevolezza del Codice della Privacy e della possibilità dei controlli ivi previsti per verificare il rispetto dei vincoli di utilizzo dei servizi, previo preavviso tra le rispettive funzioni organizzative preposte alla sicurezza. Per l'espletamento di tali controlli, che potranno essere effettuati anche presso le sedi dell'Ente fruitore dove viene utilizzato il servizio, quest'ultimo si impegna a fornire ogni necessaria collaborazione;

Tutti gli accessi saranno registrati sul sistema informativo e saranno memorizzate le posizioni interrogate, nel rispetto di quanto stabilito dalle norme sulla privacy.

Nel caso si rilevino anomalie nell'utilizzo del sistema, nel caso di perdurato non utilizzo o di impossibilità a contattare il personale autorizzato all'accesso alla banca dati anagrafica, le abilitazioni saranno revocate d'ufficio;

g) si impegna a collocare le postazioni di lavoro che si collegano alla banca dati, in luoghi non accessibili al pubblico, postazioni che dovranno essere poste sotto la responsabilità del personale designato;

h) si impegna, non appena siano state utilizzate le informazioni secondo le finalità dichiarate, a cancellare i dati ricevuti dal Comune;

i) si impegna a formare il personale autorizzato all'accesso sulle specifiche caratteristiche, proprietà e limiti del sistema utilizzato per l'accesso ai dati ed a controllarne il corretto utilizzo;

f) Er ist sich des Inhalts des Datenschutzkodex bewusst und weiß über die Kontrollen Bescheid, die zur Überprüfung der Einhaltung der Vorgaben gemacht werden können. Besagte Kontrollen finden nach entsprechender Voranmeldung bei den Sicherheitszuständigen statt und können auch den Sitz des Datennutzers, der den Dienst benutzt, betreffen. Der Datennutzer verpflichtet sich in diesem Fall, der Gemeinde jedwede Form der Zusammenarbeit anzubieten, die sich als erforderlich erweisen sollte.

Sämtliche Zugänge zur Datenbank werden im Einklang mit den Datenschutzbestimmungen im EDV-System aufgezeichnet, wo auch die durchgeführten Suchen abgespeichert werden.

Im Falle von Normabweichungen bei der Benutzung der Datenbank, bei längerer Nichtbenutzung oder falls es unmöglich sein sollte, mit dem zum Zugriff auf die Datenbank ermächtigten Personal Kontakt aufzunehmen, werden die Ermächtigungen von Amts wegen zurückgezogen.

g) Der Datennutzer verpflichtet sich, die Arbeitsplätze der Personen, die mit der Datenbank verbunden sind, an Orten einzurichten, die nicht öffentlich zugänglich sind. Besagte Arbeitsplätze stehen unter der Verantwortung des beauftragten Personals.

h) Er verpflichtet sich, die von der Gemeinde erhaltenen Daten gleich nach der Benutzung zu den angegebenen Zwecken zu löschen.

i) Er verpflichtet sich, das zum Zugang ermächtigte Personal über die spezifischen Eigenschaften, Betriebsmodalitäten und Einschränkungen des Systems, mit dem der Zugriff auf die Daten erfolgt, aufzuklären und über dessen korrekte

l) a garantire il rispetto nell'esecuzione delle connessioni, attraverso l'utilizzo di credenziali di autenticazione e di ogni procedura atta ad identificare e registrare il personale abilitato alla fruizione dei dati e le operazioni a terminale;

Le credenziali di autenticazione saranno strettamente personali e verranno trasmesse all'indirizzo E-mail personale dell'utente autorizzato.

Al primo accesso sarà necessario provvedere alla personalizzazione delle credenziali (vedasi Allegato B - Note tecniche);

m) si impegna ad utilizzare i sistemi di accesso ai dati in consultazione on line esclusivamente secondo le modalità con cui sono stati resi disponibili e, di conseguenza, a non estrarre i dati per via automatica e massiva (attraverso ad esempio i cosiddetti "robot") allo scopo di velocizzare le attività e creare autonome banche dati non conformi alle finalità per le quali è stato autorizzato all'accesso;

n) si impegna altresì a comunicare:  
- tempestivamente al Comune, all'indirizzo di posta elettronica: [helpdesk@comune.bolzano.it](mailto:helpdesk@comune.bolzano.it), incidenti sulla sicurezza occorsi al proprio sistema di autenticazione qualora tali incidenti abbiano impatto direttamente o indirettamente nei processi di sicurezza;  
- ogni modificazione tecnica e/o organizzativa del proprio dominio, che comporti l'impossibilità di garantire l'applicazione delle regole sopra riportate e/o la loro perdita di efficacia;

Benutzung zu wachen.

l) Er verpflichtet sich, die Verbindungen im Einklang mit den Vorgaben der vorliegenden Vereinbarung zu gestalten, und zwar durch die Benutzung von Authentifizierungsprotokollen sowie anderer Verfahren, die der Identifizierung der AnwenderInnen und Registrierung der durchgeführten Tätigkeiten dienen.

Die Authentifizierungsmittel müssen streng persönlich sein und werden an die E-Mail-Adresse des ermächtigten Anwenders bzw. der ermächtigten Anwenderin geschickt. Beim ersten Datenbankzugang müssen die Passwörter personalisiert werden. (s. Anlage B - Technische Anmerkungen).

m) Er verpflichtet sich, die Systeme für den Online-Datenzugriff ausschließlich wie vereinbart zu benutzen, d.h. es dürfen keine Daten auf automatische und massive Art und Weise aus der Datenbank herausgeholt werden (z.B. mittels sogenannter „Robots“), um die Arbeit zu beschleunigen oder Datenbanken zu erzeugen, die nicht den Zielsetzungen entsprechen, für welche der Zugriff ermächtigt wurde.

n) Er verpflichtet sich außerdem dazu, der Gemeinde an die E-Mail-Adresse [helpdesk@comune.bolzano.it](mailto:helpdesk@comune.bolzano.it) unverzüglich Folgendes mitzuteilen:  
- Systempannen, die die eigenen Authentifizierungsmittel betreffen, falls besagte Pannen eine direkte oder indirekte Auswirkung auf die Sicherheitsprozeduren haben;  
- jedwede technische und/oder organisatorische Änderung des eigenen Domains, die es unmöglich machen sollte, die Anwendung der o.g. Regeln zu garantieren oder zu einem Wirksamkeitsverlust der Regeln selbst

**Art. 6**  
**Limitazioni e responsabilità del Comune**

Il Comune è esonerato da qualsiasi forma di responsabilità contrattuale ed extracontrattuale per danni diretti o indiretti che possano derivare dall'uso dei dati attinenti alla banca dati anagrafica, nonché per i danni conseguenti ad eventuali interruzioni e/o sospensioni dei collegamenti telematici, indipendentemente dalle cause che li hanno generati.

In questi casi sarà possibile contattare l'ufficio Gestione e Sviluppo delle Tecnologie dei Sistemi Informativi del Comune all'indirizzo di posta elettronica: [helpdesk@comune.bolzano.it](mailto:helpdesk@comune.bolzano.it)

**Art. 7**  
**Oneri economici**

L'accesso telematico alla banca dati anagrafica, disciplinato dalla presente convenzione, avviene senza oneri economici, secondo quanto previsto dall'art. 58, comma 2 del D. lgs. 7.3.2005, n. 82 "Codice dell'Amministrazione Digitale" e ss.mm;

**Art. 8**  
**Durata**

La presente convenzione avrà durata di 1 anno a decorrere dalla data di sottoscrizione della stessa e si considererà automaticamente rinnovata per un altro anno e così di anno in anno, in assenza di revoca da parte del Comune o di richiesta di disdetta da parte dell'Ente fruitore da inviarsi per iscritto almeno tre mesi prima della naturale scadenza dell'autorizzazione stessa.

führen sollte.

**Art. 6**  
**Verantwortung der Gemeinde**

Die Gemeinde ist von jedweder vertraglichen und außervertraglichen Verantwortung für direkte oder indirekte Schäden befreit, die sich aus der Benutzung der Daten der meldeamtlichen Datenbank ergeben sollten, sowie für Schäden, die sich aus etwaigen Unterbrechungen und/oder Aussetzungen der EDV-Verbindungen ergeben sollten, unabhängig von den entsprechenden Ursachen.

In diesen Fällen kann das Amt für die Verwaltung und Entwicklung von Informationstechnologien der Gemeinde Bozen an folgender Adresse kontaktiert werden:

[helpdesk@gemeinde.bozen.it](mailto:helpdesk@gemeinde.bozen.it)

**Art. 7**  
**Wirtschaftliche Auflagen**

Der telematische Zugang zur meldeamtlichen Datenbank, der durch die vorliegende Vereinbarung geregelt wird, ist - im Einklang mit dem Art. 58 Absatz 2 des GvD Nr. 82 vom 7.3.2005 i.g.F. (Kodex für die digitale Verwaltung) - kostenlos.

**Art. 8**  
**Dauer**

Die vorliegende Vereinbarung hat eine Dauer von 1 Jahr ab Unterzeichnung. Sofern die Gemeinde sie nicht widerrufen oder der Datennutzer kündigen sollte - was schriftlich, und mindestens 3 Monate vor Ablauf der Vereinbarung zu erfolgen hat - wird die Vereinbarung automatisch jedes Jahr um ein weiteres Jahr verlängert.

**Art. 9**  
**Foro competente**

Il foro competente a risolvere qualsiasi controversia che possa sorgere tra il Comune e l'Ente fruitore in corso di vigenza della presente convenzione, direttamente od indirettamente connessa alla convenzione stessa, è quello di Bolzano, con rinuncia di qualsiasi altro.

**Art. 10**  
**Registrazione**

La presente convenzione, redatta in due originali, si intende registrabile in caso d'uso ai sensi degli artt. 5 e 7 del DPR n. 131/1986, a cura e spese della parte richiedente.

**Art. 11**  
**Comunicazione della convenzione**

Il Comune si impegna a comunicare all' Agenzia per l'Italia Digitale tramite Pec ([protocollo@pec.agid.gov.it](mailto:protocollo@pec.agid.gov.it)) la stipula della presente convenzione, così come previsto dall'art. 58 del D.Lgs. 07.03.2005, n. 82, con le modalità indicate al punto 7 delle Linee guida per la stesura di convenzioni per la fruibilità dei dati delle pubbliche amministrazioni di giugno 2013, predisposte dall'Agenzia per l'Italia Digitale.

**Art. 9**  
**Zuständiges Gericht**

Für die Lösung jedweder Streitfrage, die mit direktem oder indirektem Bezug auf die vorliegende Vereinbarung und während ihrer Geltungsdauer zwischen Gemeinde und Datennutzer auftreten sollte, ist ausschließlich das Gericht Bozen zuständig.

**Art. 10**  
**Registrierung**

Die vorliegende Vereinbarung, von der zwei Originalkopien erstellt werden, kann bei Anwendung im Sinne von den Artikeln 5 und 7 des DPR 131/1986 zu Kosten und Lasten des Antragstellers registriert werden.

**Art. 11**  
**Mitteilung betreffend die Vereinbarung**

Die Gemeinde verpflichtet sich - im Einklang mit Art. 58 des GvD Nr. 82 vom 07.03.2005 - der Behörde "Agenzia per l'Italia Digitale" mittels PEC ([protocollo@pec.agid.gov.it](mailto:protocollo@pec.agid.gov.it)) die Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung mitzuteilen, und zwar gemäß den Modalitäten, die im Punkt 7 der Leitlinien für die Ausarbeitung von Vereinbarungen betreffend die Nutzbarkeit von Daten der öffentlichen Verwaltungen vom Juni 2013 angeführt sind.



Letto, approvato, sottoscritto

Per il Comune di Bolzano  
Für die Gemeinde Bozen

Gelesen, genehmigt und unterzeichnet

Per l'Ente fruitore  
Für den Datennutzer  
Dott. Dr. Arno Kompatscher

Bolzano, Bozen li, den \_\_\_\_\_

#### Allegati

Allegato A - Elenco personale autorizzato dall'Ente fruitore all'accesso alla banca dati anagrafica del Comune di Bolzano

Allegato B - Note tecniche

#### Anlagen

Anlage A - Auflistung der Personen, die vom Datennutzer ermächtigt wurden, auf die meldeamtliche Datenbank der Gemeinde Bozen zuzugreifen

Anlage B - Technische Anmerkungen





## **ALLEGATO B – Note tecniche**

### **- Descrizione dell'infrastruttura tecnologica resa disponibile dall'amministrazione per l'accesso ai dati**

L'accesso ai dati è reso disponibile attraverso la rete Internet.

### **- Modalità di fruizione dei dati e regole di accesso**

L'accesso ai dati da parte dell'Ente fruitore sarà predisposto attraverso modalità web e permetterà servizi di ricerca e consultazione puntuale dei dati. Per aumentare il livello di protezione della comunicazione verrà adottato il protocollo HTTPS e l'accesso sarà consentito solamente dagli indirizzi IP fissi del proxy/firewall dell'Ente fruitore.

### **- Servizi forniti**

Tramite interrogazioni puntuali al sistema, con modalità web, il collegamento informatico consentirà la ricerca e la consultazione dei dati riportati all' art. 2 – "Dati oggetto della consultazione" della convenzione.

### **- Regole minime di sicurezza**

Nell'ambito del trattamento dei dati personali in forma elettronica, (es. computer, altro sistema informativo), l'incaricato dovrà attenersi a quanto segue:

1) Gli accessi agli archivi informatici sono protetti da parole chiave (password); è fatto divieto di rendere pubbliche o comunicare ad altri le proprie password personali di accesso.

(Cfr. allegato B del Decreto Legislativo 196/2003, punto 1: "Il trattamento di dati personali con strumenti elettronici è consentito agli incaricati dotati di credenziali di autenticazione che consentano il superamento di una procedura di autenticazione relativa ad uno specifico trattamento o ad un insieme di trattamenti. Le credenziali di autenticazione consistono in un codice per l'identificazione dell'incaricato associato ad una parola chiave riservata conosciuta solamente dal medesimo ...").

2) La parola chiave (password) deve essere composta da almeno otto caratteri alfanumerici, non contenere riferimenti agevolmente riconducibili all'incaricato, ed è modificata da quest'ultimo al primo utilizzo e successivamente almeno ogni sei mesi ed in caso di trattamento di dati sensibili almeno ogni tre mesi (Cfr. allegato B. del Decreto Legislativo 196/2003, punto 5).

3) Non sarà possibile effettuare contemporaneamente più login al sistema utilizzando le stesse credenziali (codice utente e password). Il sistema provvede al tracciamento di tutte le operazioni di richiesta e di comunicazione dei dati da parte degli utenti identificati, consentendo di monitorare eventuali utilizzi impropri.

4) Durante una sessione di trattamento di dati personali, lo strumento elettronico non deve essere lasciato incustodito e accessibile a terzi; ciò può essere garantito con varie modalità operative, quali mettere in stand-by lo strumento elettronico secondo la procedura prevista (per es. premere contemporaneamente i tasti Ctrl-Alt-Canc e poi Invio), chiudere la stanza dove è situato lo strumento elettronico, o altra forma analoga idonea a garantire che terzi non possano accedere ai dati.

5) In caso d'inadempienza delle norme operative e delle istruzioni suddette, l'incaricato resta responsabile in proprio delle conseguenze civili e penali previste dalle violazioni agli obblighi del D.Lgs. 196/2003.

#### **- Livelli di servizio e modo di assistenza**

Il servizio è disponibile 24 ore su 24, 7 giorni su 7.

Per l'assistenza tecnica sarà possibile contattare l'ufficio Gestione e Sviluppo delle Tecnologie dei Sistemi Informativi del Comune, all'indirizzo di posta elettronica [helpdesk@comune.bolzano.it](mailto:helpdesk@comune.bolzano.it)

#### **- Periodicità di aggiornamento dei dati**

I dati sono aggiornati con periodicità giornaliera. Le schermate del programma di consultazione indicano il giorno e l'ora dell'ultimo aggiornamento.

## **ANLAGE B – Technische Anmerkungen**

### **- Beschreibung der technischen Infrastruktur, die die Verwaltung für den Zugang zu den Daten bereitstellt**

Der Zugang zu den Daten erfolgt über das Internet.

### **- Benutzungsweise und Zugangsregeln**

Der Datennutzer hat mittels Web Zugang zu den Daten. Das System wird eine gezielte Suche und Einsicht der Daten ermöglichen. Um den Sicherheitsgrad der Kommunikation zu verbessern, wird das HTTPS-Protokoll benutzt und der Zugang wird ausschließlich den festen IP-Adressen vom Proxy/Firewall des Datennutzers gewährt.

### **- Bereitgestellte Dienste**

Das System ermöglicht die gezielte Abfrage und Einsicht in die Daten, die im Artikel 2 ("Einsehbare Daten") der Vereinbarung aufgelistet sind.

### **- Mindestsicherheitsmaßnahmen**

Bei der elektronischen Verarbeitung (PC, anderes EDV-System) von personenbezogenen Daten muss sich der Anwender bzw. die Anwenderin an folgende Vorgaben halten:

- 1) Der Zugriff auf die EDV-Archive ist durch Passwörter geschützt: Es ist verboten, das eigene, persönliche Passwort zu veröffentlichen oder es anderen mitzuteilen. (Vgl. Anlage B des GvD 196/2003, Punkt 1: "Il trattamento di dati personali con strumenti elettronici è consentito agli incaricati dotati di credenziali di autenticazione che consentano il superamento di una procedura di autenticazione relativa ad uno specifico trattamento o ad un insieme di trattamenti. Le credenziali di autenticazione consistono in un codice per l'identificazione dell'incaricato associato ad una parola chiave riservata conosciuta solamente dal medesimo ...").
- 2) Das Passwort muss aus mindestens 8 alphanumerischen Zeichen bestehen und darf keine leicht erkennbaren Hinweise auf den Anwender bzw. die Anwenderin enthalten. Der Anwender bzw. die Anwenderin muss das eigene Passwort bei der ersten Benutzung und danach mindestens alle 6 Monate - bei Verarbeitung von sensiblen Daten alle 3 Monate - abändern. (Vgl. Anlage B des GvD 196/2003, Punkt 5).
- 3) Es ist nicht möglich, sich gleichzeitig mehrmals mit denselben Kennwörtern (Benutzerkodex und Passwort) in das System einzuloggen. Das System sieht die Aufzeichnung sämtlicher Abfragen und Dateneinsichten der identifizierten AnwenderInnen vor, um die Kontrolle über eventuelle unsachgemäße bzw. verdächtige Benutzungsweisen zu gewährleisten.

4) Während der Zeit, in der personenbezogene Daten verarbeitet werden, muss das dazu benutzte EDV-Gerät unter Kontrolle gehalten werden und darf nicht für Dritte zugänglich sein. Dies kann auf verschiedene Weisen erfolgen: Man kann den PC auf Stand-By schalten (normalerweise durch das gleichzeitige Drücken der Tasten Ctrl-Alt-Canc und der Eingabetaste), das Zimmer, in dem sich das Gerät befindet, abschließen oder andere Vorkehrungen treffen, um den Zugang von Dritten zu den Daten zu vermeiden.

5) Bei Nichteinhaltung der vorliegenden Vorgaben und Anleitungen haftet der Anwender bzw. die Anwenderin persönlich für die zivil- und strafrechtlichen Folgen, die im Falle von Verletzung der Pflichten gemäß GvD 196/2003 vorgesehen sind.

### **- Zugriffszeiten und technische Beihilfe**

Der Dienst steht 7 Tage pro Woche rund um die Uhr zur Verfügung.

Für technische Fragen steht das Amt für die Verwaltung und die Entwicklung von Informationstechnologien der Gemeinde Bozen zur Verfügung. E-Mail-Adresse: [helpdesk@comune.bolzano.it](mailto:helpdesk@comune.bolzano.it)

### **- Aktualisierung der Daten**

Die Daten werden täglich aktualisiert. Auf dem Bildschirm des Zugangsprogramms sind stets Tag und Uhrzeit der letzten Aktualisierung angegeben.

## Anlage 2 Allegato 2

### Anfragen um Ermächtigung zur Einsicht in die meldeamtliche Datenbank der Gemeinde Bozen durch die Organisationseinheiten der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol

#### Artikel 1

#### Anfrage um Ermächtigung zur Dateneinsicht

1. Die Anfrage um Nutzung und Einsicht der Daten wird von den jeweiligen Ressorts-/Abteilungsdirektoren und Ressorts-/Abteilungsdirektorinnen oder anderer Organisationseinheit zuständiger Führungskraft gestellt, welche gesetzlich mindestens die Aufgaben und die Befugnisse eines Abteilungsdirektors und einer Abteilungsdirektorin ausübt, und ist der für die Umsetzung der Vereinbarung verantwortlichen Person zu richten; in der Anfrage sind die Befugnisse und anderer institutionellen Tätigkeiten anzugeben, welche eine Verarbeitung von Daten durch den Datennutzer notwendig machen.
2. Zum Zeitpunkt der Antragstellung müssen die Direktoren und die Direktorinnen gemäß Absatz 1, in ihrer Eigenschaft als die für die Verarbeitung verantwortlichen Personen im Sinne von Artikel 29 des Gesetzesvertretenden Dekretes vom 30.06.2003, Nr. 196, in geltender Fassung, sowie von Artikel 10 des Dekretes des Landeshauptmanns vom 16. Juni 1994, Nr. 21, in geltender Fassung:
  - a) bei der Anfrage um Datennutzung bewerten, ob die verlangten Daten in Bezug auf die Zwecke der Verarbeitung einschlägig und vollständig sind und nicht über den Verarbeitungszweck hinausgehen. Sie benutzen die erhaltenen Informationen ausschließlich für die angeführten Zielsetzungen, und unter Beachtung der geltenden Bestimmungen im Bereich des Datenschutzes;
  - b) die Daten – mit Ausnahme der gesetzlich vorgesehenen Fälle – weder verbreiten noch mitteilen, an Dritte weiterleiten oder reproduzieren. Im Einklang mit dem Art. 30 des Datenschutzkodex erteilen sie diesbezüglich genaue Anweisungen an die Verarbeitungsbeauftragten und erinnern sie an ihre Verantwortung, sowie an die Folgen einer widerrechtlichen Benutzung der Daten;
  - c) die ihnen zur Verfügung gestellten Daten nicht duplizieren und keine eigenständigen Datenbanken schaffen, die nicht den Zielsetzungen entsprechen, für welche der Zugriff auf die Daten ermächtigt wurde;

### Richieste di abilitazione per l'accesso in consultazione della banca dati anagrafica del Comune di Bolzano da parte delle strutture organizzative della Provincia autonoma di Bolzano

#### Articolo 1

#### Richiesta di abilitazione per l'accesso in consultazione dei dati

1. La richiesta di accesso in consultazione dei dati è avanzata dal rispettivo direttore e direttrice di Dipartimento/Ripartizione o altra struttura organizzativa provinciale definita per legge equivalente almeno alla Ripartizione per compiti svolti e funzioni attribuite, e va inoltrata al responsabile dell'esecuzione della convenzione indicando le funzioni o altra attività di natura istituzionale, che legittimano il trattamento dei dati oggetto di comunicazione da parte dell'Ente erogatore.
2. All'atto della richiesta i direttori e le direttrici di cui al comma 1, in qualità di responsabili del trattamento ai sensi dell'articolo 29 del Decreto legislativo 30.06.2003, n. 196, e successive modifiche, nonché dell'articolo 10 del decreto del Presidente della Giunta provinciale 16 giugno 1994, n. 21, e successive modifiche:
  - a) valutano la pertinenza, la completezza e la non eccedenza dei dati richiesti rispetto alle finalità di trattamento perseguite ed utilizzano le informazioni acquisite esclusivamente per le finalità dichiarate, nel rispetto della normativa vigente in materia di protezione dei dati;
  - b) garantiscono che non si verifichino divulgazioni, comunicazioni o cessioni a terzi, né in alcun modo riproduzioni dei dati nei casi diversi da quelli previsti dalla legge, provvedendo ad impartire, ai sensi dell'art. 30 del Codice privacy, precise e dettagliate istruzioni agli incaricati del trattamento, richiamando la loro attenzione sulle responsabilità connesse all'uso illegittimo dei dati;
  - c) si impegnano a non duplicare i dati resi disponibili e a non creare autonome banche dati non conformi alle finalità per le quali è stato autorizzato l'accesso;



## Anlage 2

### Allegato 2

- d) dafür haften, dass ausschließlich das Personal mit Ermächtigung zum Zugriff auf die meldeamtliche Datenbank bzw. jene Personen, die der Datennutzer als Beauftragte oder Verantwortliche für die Datenverarbeitung ernannt hat, Zugang zu den Daten zu haben. Die entsprechenden Namen werden der Gemeinde mittels der Vorlage A ausdrücklich mitgeteilt;
- e) sich verpflichten, die Arbeitsplätze der Personen, die mit der Datenbank verbunden sind, an Orten einzurichten, die nicht öffentlich zugänglich sind. Besagte Arbeitsplätze stehen unter der Verantwortung des beauftragten Personals;
- f) sich verpflichten, die von der Gemeinde erhaltenen Daten gleich nach der Benutzung zu den angegebenen Zwecken zu löschen;
- g) sich verpflichten, die Systeme für den Online-Datenzugriff ausschließlich wie vereinbart zu benutzen, d. h. es dürfen keine Daten auf automatische und massive Art und Weise aus der Datenbank herausgeholt werden (z. B. mittels sogenannter „Robots“), um die Arbeit zu beschleunigen oder Datenbanken zu erzeugen, die nicht den Zielsetzungen entsprechen, für welche der Zugriff ermächtigt wurde;
- h) sich verpflichten, die Verbindungen im Einklang mit den Vorgaben der vorliegenden Vereinbarung zu gestalten, und zwar durch die Benutzung von Authentifizierungsprotokollen, sowie anderer Verfahren, die der Identifizierung der Anwender und Registrierung der durchgeführten Tätigkeiten dienen.
3. Der Benutzer ist in seiner Eigenschaft als Beauftragter der Verarbeitung der Daten im Sinne von Art. 30 des GVD Nr. 196/2003 und von Art. 12 des DLH Nr. 21/1994, die in der Anlage B des GVD Nr. 196/2003 vorgesehenen Mindestsicherheitsmaßnahmen einzuhalten.
4. Es steht jedem oder jeder einzelnen Direktor und Direktorin zu, der für die Umsetzung der Vereinbarung verantwortlichen Person mittels elektronischer Post die Namen der Benutzer mitzuteilen, welche zu löschen sind.
5. Die Anfrage laut Absatz 1 ist anhand einer ad hoc Vorlage einzureichen, welche vom Organisationsamt erarbeitet wurde, und zusammen mit der Vorlage in der Anlage B beiliegender Vereinbarung „ Auflistung der Personen, die ermächtigt sind, auf die
- d) garantiscono che l'accesso ai dati verrà consentito esclusivamente agli utenti di cui si chiede l'accesso alla banca dati anagrafica, ovvero a soggetti che siano stati designati quali incaricati o responsabili esterni del trattamento dei dati, i cui nominativi saranno comunicati al Comune di Bolzano per mezzo dell'allegato A;
- e) si impegnano a collocare le postazioni di lavoro che si collegano alla banca dati, in luoghi non accessibili al pubblico, postazioni che sono poste sotto la responsabilità del personale designato;
- f) si impegnano, non appena siano state utilizzate le informazioni secondo le finalità dichiarate, a cancellare i dati ricevuti dal Comune;
- g) si impegnano ad utilizzare i sistemi di accesso ai dati in consultazione online esclusivamente secondo le modalità con cui sono stati resi disponibili e, di conseguenza, a non estrarre i dati per via automatica e massiva (attraverso i cosiddetti "robot") allo scopo di velocizzare le attività e creare autonome banche dati non conformi alle finalità per le quali è stato autorizzato l'accesso;
- h) si impegnano a garantire il rispetto nell'esecuzione delle connessioni, attraverso l'utilizzo di credenziali di autenticazione e di ogni procedura atta ad identificare e registrare il personale abilitato alla fruizione dei dati e le operazioni a terminale.
3. L'utente, in qualità di incaricato al trattamento ai sensi dell'articolo 30 del D.lgs. 196/2003 e dell'articolo 12 del DPGP n. 21/1994, è tenuto a rispettare le misure minime di sicurezza previste dall'Allegato B del Decreto legislativo n. 196/2003, e successive modifiche.
4. È compito di ogni direttore e direttrice comunicare al responsabile dell'esecuzione della convenzione i nominativi degli utenti da disabilitare e cancellare per posta elettronica.
5. La richiesta di cui al comma 1 è presentata sulla base di un modello predisposto ad hoc dall'ufficio organizzazione che provvederà ad inviarlo al Comune di Bolzano insieme al modulo di cui all'allegato A della convenzione, denominato "Elenco personale autorizzato

**Anlage 2**  
**Allegato 2**

meldeamtliche Datenbank der Gemeinde Bozen zuzugreifen“ zu übermitteln ist.

dall’Ente fruitore all’accesso alla banca dati anagrafica del Comune di Bolzano”.



